

部編學術譯叢

Clayton Roberts/David Roberts

# 英國史

—>+0+←—

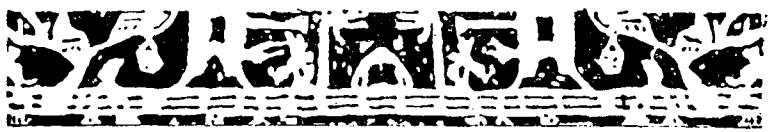
上 册

賈士衡 譯



五南圖書出版公司 印行

衛  
館  
川  
刊  
3 號  
號  
4 :  
5-  
公  
32號  
322



叢譯學術編部

# 英國史

賈士蘅譯

國立編譯館 主編

五南圖書出版公司 印行



英 國 史 (上)

中華民國 75 年 10 月初版

譯 者 賈 士 蘊  
著 作 權 國 立 編 譯 館  
所 有 人  
發 行 人 楊 榮 川  
發 行 所 五 南 圖 書 出 版 公 司

局 版 臺 業 字 第 0598 號  
臺 北 市 銅 山 街 1 號  
電 話 : 3 9 1 6 5 4 2  
郵 政 劃 撥 : 0 1 0 6 8 9 5-3  
印 刷 所 茂 榮 印 刷 事 業 有 限 公 司  
臺 北 縣 三 重 市 重 新 路 五 段 632 號  
電 話 : 9951628 • 9953227

基本定價：7.78 元

(本書如有缺頁或倒裝，本公司負責換新)

英 國 史 (下)

中華民國 75 年 10 月初版

譯 者 賈 士 衛  
著作權 國 立 編 譯 館  
所 有 人  
發行人 楊 榮 川  
發行所 **五南圖書出版公司**

局版臺業字第 0598 號  
臺北市銅山街 1 號  
電 話：3 9 1 6 5 4 2  
郵政劃撥：0 1 0 6 8 9 5-3  
印刷所 茂榮印刷事業有限公司  
臺北縣三重市重新路五段 632 號  
電 話：9951628 • 9953227

基本定價： 7.78 元

(本書如有缺頁或倒裝，本公司負責換新)

**A HISTORY**  
**OF**  
**ENGLAND**  
*Prehistory to 1714*

**Volume I**

**CLAYTON ROBERTS**

*The Ohio State University*

**DAVID ROBERTS**

*Dartmouth College*

*Yang*



# 序 言

毋庸置疑的，美國的精緻文化，如語言、文學、法律、政治傳統、宗教等，均淵源於英國。因此美國學者一直不斷地在探索英國歷史，期能更瞭解新大陸文化所孕育的背景，而這本由克萊登·羅柏茲和大衛·羅柏茲兩位教授所合著的「英國史」，正可謂其中佼佼者，不但內容豐富，而且文筆生動，讀之令人激賞不已。

在本書上册中，作者以嫻熟的專業性技巧，將「政治」與「社會」合而為一，作自然而廣泛的詮釋，尤其對政治與社會的互動關係，更有許多精微妙論。全書看不到枯燥的歷史追述，作者儘量讓讀者瞭解歷史事件中的「為何發生」與「如何發生」，如貫穿英國歷史的幾道主流——基督教的產生、君主政體的創立、議會的崛起、新教徒的勝利及大英帝國的「日不落」霸權等，都有詳細的闡述。

歷史並不止於「對過去事物的記載」，而是在探討人們於「常與變」中所不斷發生的故事，作者充分

掌握了這「戲劇性」的特色，使得許多細節、軼事更鮮明，也更具可讀性。透過壯闊、優美的文字，作者將早期英國人的出現、羅馬的征服、安格魯——薩克遜人的入侵、封建與莊園制度的興衰、校園的演進、文學的萌芽，以及都鐸王朝所建立的秩序、斯圖亞特王朝時代議會對保衛律法所做的努力等，一一呈現在我們眼前，栩栩如生。

作者還對「工藝技術」作了一番特別的探討，令讀者獲益匪淺，如犁的改進過程、「開放田」制度的來源、馬具的變遷、長弓的製作、三桅船的演進、風火爐和鍊鐵工業的關係等。歷史上名人的一言一行如在眼前，透過他們的推動，使「工藝技術」和「經濟事務」不斷地改變，而刻劃出歷史的軌跡，也改變了英國人的生活。

下冊則涵蓋了一六八八年到當代的歷史，除對十八世紀的英國社會、政治、思想作一番概略的介紹外，並分別對工業革命、喬治三世的政治制度、福音主義的來臨，及浪漫主義的文藝等，作了詳盡的闡述。作者不以狹隘的眼光作表像的摸索，他們對於一七五〇年代到一八五〇年之間各種引起「經濟事務」、「智識啓發」及「政治的變換遞嬗」的原動力，都有極深層次的探討。

一般歷史書籍大都偏重於政治方面的闡述，本書則在「維多利亞時代的英格蘭」各章中，對經濟、社會及智識等課題作了集中性的分析，並在「革命時代的外交與戰爭」、「維多利亞時代的特徵、思想及風尚」、「大英帝國」、「繁榮的時代」四章中，也勾劃出英國威極一時的風貌。

本書特別著重於經濟、社會及智識的改變過程，對於軍事問題的各种細節也詳予闡明，尤其對它們在二十世紀英國中所扮演的角色，更有深入而明確的探討。在「不列顛與第一次世界大戰」和「不列顛與第二次世界大戰」兩章中，揭示了這兩次戲劇化衝突的肇因。在戰



爭的洗禮下，英國社會飽受衝激，在「實施社會主義的不列顛」一章中，作者嚴肅而密切地注意戰後英國的各種改變，而「社會主義不列顛生活情況」一章中，更觸及到各種現代生活的衝激——披頭及滾石的搖滾音樂、如雨後春筍般興起的高樓建物、電視文化等，無一不影響到現代英國人的日常生活。

在對於英國的各種社會問題作了廣泛而深入的探討之後，作者對於現代英國有了更新而獨到的詮釋，其深度與廣度實非一般教材所可比擬，相信本書必將引起巨大的迴響及討論。

# 原 序

英國歷史永遠使人感到無窮的興趣。英國出了莎士比亞及牛頓，創造了習慣法與國會政治，建立了世界最大的帝國，曾使工業變質，又曾抵抗拿破崙與希特勒而保衛了歐洲的自由。這樣一個民族必然是有趣而重要的。然而，雖然其魅力永在，歷來著述中的英國史內容，却又隨文獻的增加而不斷改變。在過去二十年間，學者寫成並發表了大批的論文與書籍。他們一而再的研究每一件事物，巨細無遺，由史前巨石柱的建造一直研究到北海油田的發現。

我們的目的，是將最近學術研究的成績編成一部英國史，範圍廣博，並富於解釋性。

以英國史為過去英國政治歷史的時代早已過去，我們同樣的着重社會史與政治史。由於可以引援狄多 (J.Z.Titow)、波茲丹 (M.M.Postan)、史東 (Lawrence Stone)、拉斯萊 (Peter Laslett)、湯普森 (E.P.Thompson)、霍布斯鮑 (Eric Hobsbawn)、藍德斯 (David Landes) 等學者的著作，

社會史及政治史已可顧到。人口學者、思想史家、社會史家、工藝史家與民衆運動家，已開啓了一個以前寫英國通史的學者所忽略的新世界。我們設法闡釋這個更廣大、更豐富的世界，而不限於着重內閣的興衰。

自始至終，我們希望敘述與解釋並重，雙管齊下，研究事件發生的經過與事件為何發生。我們不接受對英國史單方面的解釋，而希望着重其主要的來龍去脈，如：基督教的引進、英國王權的肇建、英國國力與帝國的成長、新教的勝利與宗教的變化、政治自由的獲得與國會政府的建立、資本經濟與工業經濟的發生、科學方法的獲勝、福利國家在二十世紀的出現、英國國力的式微、帝國的喪失、經濟的動搖，以及宗教信仰的衰退。

歷史家的工作並不限於研究這些發展，他必須研究各時代的本身。因而，我們希望以其社會為背景解釋各項制度，如：安格魯—薩克遜 (Anglo-Saxon) 莊園、中古有關稅收的民事法庭、都鐸 (Tudor) 時代的顧問委員會、斯圖亞特 (Stuart) 時代的國會、漢諾威 (Hanover) 時代的內閣，以及十九世紀的經濟。我們也希望以其本身的觀點描述中古信仰、伊麗莎白女王時代的人文主義、文藝全盛時期的風采、維多利亞女王時代的道德觀念及二十世紀的流行文化。

我們雖然着重分析與解釋，却無意寫一部抽象而沒有人情味的歷史。歸根究底說，歷史是人類的熱誠與英勇、堅定與痛苦、愚蠢與笨拙，以及偉大與卑鄙所造成的。我們努力捕捉那些使歷史栩栩如生，富於色彩及戲劇性，並造成歷史方向的戲劇性遭遇、英勇行為、勃發的熱情與具有啓發作用的時刻。

在寫作本書時，曾經得到其他學者極有價值的協助。布朗大學 (Brown University) 的李昂 (Bryce Lyon)、愛俄華大學 (Uni-

versity of Iowa) 的蘇澤藍 (Donald Sutherland)、奧勒岡大學 (University of Oregon) 的梅特 (Mavis Mate) 等先生仔細閱讀了本書中有關中古的各篇，並有所評論。史丹福大學 (Stanford University) 的西佛 (Paul Seaver)、北卡羅來那大學 (University of North Carolina) 的柏克斯特 (Stephen Baxter)、肯特州立大學 (Kent State University) 的比爾 (Barret Beer)、克里夫蘭州立大學 (Cleveland State University) 的曼寧 (Roger Manning) 等先生仔細的閱讀了有關都鐸與斯圖亞特王朝英國的本書各章。波士頓大學 (Boston University) 的白若 (Sidney Burrell) 先生慨借其論文；這篇論文研究第一次主教戰爭的源起，其見解對我們很有幫助。路易斯安納州立大學 (Louisiana State University) 的史奈德 (Henry Snyder) 先生閱讀了第二十一章到二十八章。史丹福大學的斯丹斯基 (Peter Stansky)、巴克萊加州大學 (University of California at Berkeley) 的羅斯白拉 (Sheldon Rothblatt)、華薩學院 (Vassar College) 的吳爾 (Anthony Wohl) 及奧森 (Donald Olsen) 等先生惠閱了十八、十九及二十世紀各章。我們非常感激這些學者。他們認可了我們大膽的主張，改正了我們的小錯誤，對我們所作可疑的解釋提出質詢。但本書最後的內容是我們的，由我們對它完全負責。

克萊登·羅柏茲 (Clayton Roberts)

大衛·羅柏茲 (David Roberts)

---

《譯者簡介》

---

賈士蘅女士

學歷：中華民國國立臺灣大學歷史系學士  
國立臺灣大學考古人類學系碩士  
美國哈佛大學人類學系及藝術史學系研究所肄業

經歷：曾任中華民國中央研究院歷史語言研究所助理研究員  
現任美國丹佛美術博物館研究員並從事譯著工作

---

# 英國史 (上冊)

## 目 錄

序 言	
原 序	
<b>第 1 章 土地與人民</b> .....	1
最早的居民	5
新石器革命	8
青銅時代早期	11
史前巨石柱群	13
青銅時代晚期	17
塞爾特人	18
<b>第 2 章 羅馬治下的不列顛</b> .....	25
——紀元前五五年到紀元四五〇年	
海準大帝所建的牆	29
羅馬市鎮	32
鄉村地方	36
羅馬統治的崩潰	39
<b>第 3 章 安格魯——薩克遜時代的英國</b> .....	45
——四五〇年到一〇六六年	
不列顛的征服	46

## 2 英國史(上)

- 改信基督教 51
- 英國君主政體的創立 56
- 阿弗烈大帝及其繼承人 60
- 安格魯——薩克遜治術 64
- 社會的結構 68
- 開放田與皇家的自治市鎮 71
- 修道生活與學術 79
- 英國王權的歷劫猶存 86
- 第 4 章 諾曼第人治下的英國.....91**
  - 征服英國 92
  - 封建制度 100
  - 英格蘭土地勘察記錄書及莊園 104
  - 諾曼第人的教會 108
  - 政府組織 113
  - 暴政與無政府狀態 117
- 第 5 章 安如王室..... 125**
  - 新農業 125
  - 羊毛、貿易及市鎮 130
  - 十二世紀的文藝復興 135
  - 英國的習慣法 139
  - 亨利二世與教會 144
  - 安如帝國 149
  - 威爾斯、愛爾蘭及蘇格蘭 151
  - 理查一世與約翰王 155
  - 大憲章 159

## 第 6 章 十三世紀..... 165

——一二一六年到一三〇七年

- 貴族與武士 166
- 莊園與村莊 169
- 市鎮與基爾特 176
- 主教、僧侶及修道士 179
- 大教堂 182
- 大學 190
- 亨利三世與牛津條款 193
- 艾德華一世與成文法 196
- 威爾斯、格斯可尼及蘇格蘭 199
- 國會的起源 205

## 第 7 章 戰爭與危機..... 209

——一三〇七年到一三九九年

- 艾德華二世與貴族輩 210
- 艾德華三世與「百年戰爭」 214
- 國會的演化 220
- 莊園的變質 225
- 農夫叛變 227
- 威克里夫與威克里夫信徒 229
- 英國國風的出現 234
- 理查二世與專制主義的失敗 240

## 第 8 章 蘭開斯特與約克..... 247

——一三九九年到一四八五年



4 英國史(上)

亨利四世及蘭開斯特統治的建立 248

亨利五世與在法境的戰爭 250

亨利六世與王權的衰落 254

玫瑰戰爭 258

艾德華四世及王權的恢復 263

不景氣與經濟上的改變 266

中古晚期的文化 270

理查三世及約克王室的衰落 275

第 9 章 亨利七世的統治..... 279

——一四八五年到一五〇九年

壟斷與圍場 283

城市與農村的工業 287

對外的與國內的商業 291

權力的鞏固 294

王權的復興 298

新學術 302

中古與現代 306

第 10 章 戰爭與宗教改革..... 311

——一五〇九年 to 一五四七年

戰爭與外交 313

離婚 318

國會和與羅馬決裂 323

抵抗與反叛 328

修道院的解散 331